

國語模範讀本

國語羅馬字

國語模範讀本

Model Chinese Readers

in

Romanized Phonetic Transcription



Lectures Chinoise d'après
la Phonétique Romaine



Chinesische Lesebücher in
Latein-Phonetischer Umschrift

首冊總目

編輯大意	2—7
字母表(並索引)	8—11
正文	12—53
詞彙	[1—12]
附錄一: 國音聲調簡表, 聲調變化簡例	
附錄二: 國語統一籌備會公布國語羅馬字拼音法式全文	

國語羅馬字

國語模範讀本

編輯大意

(一) 旨趣

1. 學習真正純粹之『國語標準語』(使南方人及外國人尤感便利)。
2. 練習新公布的『國語羅馬字』(使已學注音字母的人得到一種強有力的幫助;未學注音字母的人也得到學習國音的工具,再要識注音字母,也可無師自通)。
3. 用現代的活語言,介紹近來的新文學和四千年來文豪詩聖的重要作品,並及歌謠、故事、戲曲之類(使讀者確切地得到整理國故最後揭示之總賬,並欣賞古今新舊文學之結晶體而了解其各別的精神)。

(二) 體裁

1. 全書分作五冊:

(A) 首冊——略依黎錦暉君新小學初級國音讀本的內容,將一個故事,用『演進法』(The series method)編成四十課。其要點:

(1) 二十四聲母(內除國音不用的v[萬]、ng

[ɥ], gn [ɣ] 三母,加 y [i], w [x], yu [ɥ] 三母), 在第十四課以前完全出現(惟 yu [ɥ] 母就是 y [i] 的圓唇,故出現稍後)。

(文) 十五韻母(內除不單用的 o [ɔ], é [ɛ] 兩母,加 y [i], ɿ [ɿ] 母), 再分四聲,共五十九韻母(內除無字的 el [兒的陰平]); 又二十二結合韻母(內除不用的 io [iɔ], 加分化的 -ong [-xɔ]), 再分四聲,共八十四結合韻母(內除無字的 iai [iɿ], yeai [iɿ], yay [iɿ], weng [xɔ] 四母): 合共一百四十三韻母,在本冊中完全出現。

(ㄟ) 一百四十三韻母中的上去二聲, i [i], u [x], iu [ɥ] 之前若不再拼聲母時,必用 y [i], w [x], yu [ɥ] 爲聲母,因此屬於這兩聲的韻母,字形上各分兩個拼法,共計有四十四個異形(除 io [iɔ], iai [iɿ] 不計,又除無字的 yeue [ɥɿ], -eun [-ɥɿ] 兩母); 爲完全認識拼法起見,此四十四個異形,亦在本冊中完全出現。

(ㄟ) “捲舌諸韻”是國語標準語的特色,與古今音和方音的變遷(如古韻學家所謂旁轉及陰陽對轉之類)有重大的關係,本冊中也出現了十六韻(內中十韻是有“音變”的)。

[附註] 以上(ㄅ)(ㄆ)(ㄇ)(ㄟ)四項所說,參覽卷首的字母表便知。

(万) 卷首列一字母表，並索引，於各字母下標明出現的課數，以便檢查。

(勿) 每頁或每課下列生字欄：“生字”按字母次序排列；“新出字母”分聲韻按次序排列，並附注音字母對照。

(古) 首冊生字計有四百四十四個詞兒，其讀音和漢字意義都載明卷尾的詞彙。凡課文或生字欄中有 * 符的詞兒，是聲調略有變動的，須注意查一查詞彙。

(B) 第一冊——以精選現代的創作或翻譯的文學作品為主，間附方言文學。

(C) 第二冊——以節錄近古的白話作品為主，間選譯文言的詩文。

(D) 第三冊——以選譯四千年來重要的文學作品為主，兼載漢字原文，並加注釋。

(E) 第四冊——以選譯上古的重要典籍為主，於漢字原文外，更兼載古金石甲骨諸體，詳加注釋。

[附注] 以上第一至第四冊詳細體例，另在各冊說明，這裏從略。

2. 全書都注重插圖；或繪課中內容，或印作者小像，或表名物制度，或狀山川景色。

3. 每冊附一詞彙，分甲乙二種：

(A) 乙種 (Yii-joong) 詞彙：

- (ㄅ) 依羅馬字母的普通次序排列。
- (ㄆ) 用注音字母對照，讀音變化即用符號記在注音字母之上。
- (ㄇ) 於必要時，略加註釋於漢字後。
- (ㄋ) 複合詞和成語等，退一格列在本字之下。
- (B) 甲種 (Jea-joong) 詞彙：
 - (ㄅ) 在以羅馬字母次序排列之正式詞彙後，另增兩種索引：一，用注音字母的次序，以彙集同音的詞兒，並便利初小學生和平民的檢字；二，用漢字新部首的次序，使讀者可按漢字查出羅馬字來，以便作文。
 - (ㄆ) 兼用國際音標 (The International Phonetic Alphabet) 表音，以便學過語音學 (Phonetics) 的人矯正音讀。
 - (ㄇ) 漢字後之註釋加詳，如字源，義變，和種種文法上之關係，都按每冊各課中所有的用法，順次注出，使讀者能得到每一詞的多方面的了解和應用。
 - (ㄋ) 本詞下附列的複合詞和成語等，應有盡有 (但以本冊中出現者為限)，也註明其文法和習慣。

(三) 首冊的用法

1. 首冊是專為下列兩種人而設的：

(A) 初學國語羅馬字的人；

(E) 初學中國語的外國人，或初學“國語標準語”的本國人。

2. 從高級小學起，以及中學、師範、大學，都可以用作練習國音國語的基本讀物——材料雖是一個兒童故事，似乎太淺，但以學習語言為主，其性質和普通求知的讀物不同；而且學習上的興味和效果，無論兒童與成人，用這路材料總比用乾燥無味的應酬會話好得多。

3. 教法和學習法，都要十分注意下兩點：

(A) 本冊既是用『演進法』(The series method, 一稱『連珠法』)編制的，其來回反復，蟬聯而下的句子，於語言學習的心理上很有妙用，不要嫌牠太低能。

(B) 演進式的語法，教學上也要以『直接法』(The direct method)為主；用本冊時，各生字只可看圖識義，教者或再用手勢姿態示意以作補助(就動詞說)，使讀者[如實了知]，切不可濫用漢字來譯注；自習的非遇不得已時，也不可濫翻卷尾的詞彙。——這還是就不懂國語的人們說的；若是懂得國語的，按字拼音，[聲入心通]，更用不着依靠漢字的繙譯了。——這個理由是：離開漢字去學語音，沒有習慣作祟，發音才得正確；無可倚賴，記憶才得牢固。

[附注] 以上兩點用近代盛行的語言教學之新法，必如此乃能精練“口”“耳”；可參看拙編新著國語教學法頁107—114。

4. 讀完首冊之後，可得下列的幾種效果：

- (A) 熟識四百四十四個國語羅馬字，作最小限度的基本詞兒。
- (B) 已識的詞兒，聲音和形義有牢固確定的結合，在語言的技術上，比認識許多漢字靠得住些。
- (C) 確立了“國語標準語”發音和腔調的基礎。
- (D) 所有國語羅馬字中聲母和韻母的面孔，至少有一度的會晤。
- (E) 從詞類的分合和標點符號上，無形中自然領會一些國語文法。

[附言] 首冊生詞不多，故甲種詞彙改併入第一冊。但首冊的乙種詞彙後，特附加國音聲調簡表和聲調變化簡例；讀者細加玩索，勤爲練習，對於標準語四聲實際的讀法和詞調、語調，也可無師自通。並將民十五國語統一籌備會公布的國語羅馬字拼音法式全文附在卷尾，以便參究。再首冊承 趙元任 錢玄同 白滌洲 馬國英 四位先生的訂正，特此誌謝。

字 母 表 (並 索 引)

(注意：數碼便是那字母出現的第幾課)

SHENGMUU (聲 母)

b (ㄅ) (1)	p (ㄆ) (4)	m (ㄇ) (5)	f (ㄈ) (9)	v (ㄏ)*
d (ㄉ) (4)	t (ㄊ) (6)	n (ㄋ) (14)		l (ㄌ) (2)
g (ㄍ) (3)	k (ㄎ) (5)	ng (ㄋㄥ)*	h (ㄏ) (5)	
j (ㄐ) (9)	ch (ㄔ) (3)	gn (ㄍㄢ)*	sh (ㄕ) (9)	
j (ㄑ) (4)	ch (ㄕ) (11)		sh (ㄖ) (3)	r (ㄖ) (7)
tz (ㄗ) (1)	ts (ㄘ) (10)		s (ㄙ) (10)	

y ([ㄧ]) (1) w ([ㄨ]) (6) yu ([ㄩ]) (26)

YUNNMUU (韻 母)

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
([ㄩ, ㄣ])	y (14)	yr (26)	yy (29)	yh (26)
([一])	i (1)	yi (3)	yü (1)	yih (37)
			-ii (2)	-ih (4)
(ㄨ)	u (2)	wu (32)	wuu (26)	wuh (38)
			-uu (8)	-uh (11)
(ㄩ)	iu (16)	yu (38)	yeu (17)	yuh (38)
			-eu (32)	-iuh (17)
(ㄚ)	a (6)	ar (13)	aa (1)	ah (8)
(ㄛ)	o*	or*	oo*	oh*
(ㄜ)	e (3)	er (14)	ee (34)	eh (10)
(ㄝ)	e*	er*	ee*	eh*

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
(ㄚ)	ai (5)	air (6)	ae (10)	ay (2)
(ㄨ)	ei (30)	eir (30)	eci (33)	ey (9)
(ㄜ)	au (10)	aur (21)	ao (8)	aw (17)
(ㄛ)	ou (11)	our (6)	ouu (7)	ow (11)
(ㄚ)	an (17)	arn (37)	aan (5)	ann (4)
(ㄣ)	en (9)	ern (32)	een (35)	enn (14, 35)
(ㄤ)	ang (21)	arng (4)	aang (7)	anq (3)
(ㄨ)	eng (8)	erng (37)	eeng (35)	enq (35)
(ㄝ)	el*	erl (36)	eel (38)	ell (26)

JIEHER YUNNMUU (結合韻母)

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
(ㄧㄚ)	ia (14, 28)	ya (25)	yea (40)	yah (38)
			-ea (35)	-iah (17)
(ㄧㄣ)	io*	yo*	yeo*	-ioh*
(ㄧㄜ)	ie (35)	ye (23)	yee (14)	yeh (38)
			-iee (28)	-ieh (9)
(ㄧㄞ)	iai*	yai (28)	yeai*	yay*
			-eai*	-iay*
(ㄧㄠ)	iau (11)	yau (13)	yeau (29)	yaw (19)
			-eau (24)	-iaw (21)
(ㄧㄡ)	iou (28)	you (9)	yeou (34)	yow (16)
			-eou (26)	-iow (21)
(ㄧㄢ)	ian (28)	yan (22)	yea (35)	yann (37)
			-ean (35)	-iann (30)

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
(ㄩ)	in (28)	yn (39)	yiin (38) -iin (25)	yinn (38) -inn (32)
(ㄩ)	iang (18)	yang (32)	yeang (38) -eang (28)	yang (18) -ianq (30)
(ㄩ)	ing (21)	ying (27)	yiing (38) -iing (39)	ying (38) -inq (24)
(ㄩ)	ua (21)	wa (28, 38)	woa (32) -oa (36)	wah (31) -uah (25)
(ㄩ)	uo (18)	wo (37)	woo (13) -uoo (36)	woh (17) -uoh (12)
(ㄩ)	uai (35)	wai (38)	woai (32) -oai (38)	way (19) -uay (35)
(ㄩ)	uei (19)	wei (34)	woei (38) -oei (21)	wey (36) -uey (20)
(ㄩ)	uan (32)	wan (26)	woan (39) -oan (25)	wann (38) -uann (22)
(ㄩ)	uen (29)	wen (40)	woen (38) -oen (26)	wenn (14) -uenn (36)
(ㄩ)	uang (18)	wang (30)	woang (38) -oang (39)	wanq (6) -uanq (38)
(ㄩ)	ueng (38)	weng ²	woeng (38)	wenq (38)
(ㄩ)	-ong (22)	-orng (27)	-oong (35)	-onq (18, 19)
(ㄩ)	iue (38)	yue (34)	yeue ² -eue (38)	yueh (39) -iueh (36)

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
(ㄩㄢ)	iuan (38)	yuan (26)	yeuan (38) -euan (33)	yuann (37) -iuann (36)
(ㄩㄣ)	iun (38)	yun (31)	yeun (38) -eun*	yunn (38) -iunn (36)
(ㄩㄥ)	iong (25)	yong (38)	yeong (38) -eong (38)	yong (18) -iong (38)

JEUAN SHER YUNN (捲舌韻)

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
(ㄩㄥ)	al(anl所變)(35)			all (18)
(ㄣㄣ)	el (40)	erl(ernl所變)(32)		
(ㄣㄣ)	aul (40)			
(ㄣㄣ)				owl (37)
(ㄣㄣㄣ)	ial(ianl所變)(4)		-eal (34)	
(ㄣㄣㄣ)	iel(il所變)(40)		-ieel(-iil所變)(9)	
(ㄣㄣㄣ)			-iingl (39)	
(ㄣㄣㄣ)		wal(wanl所變)(28)	-uall(-uayl所變)(38)	
(ㄣㄣㄣ)			-oel(-oeil所變)(28)	
(ㄣㄣㄣ)	inal(iuanl所變)(38)			
(ㄣㄣㄣ)				-iuell(-iull所變)(32)

【附注】這表是照着國語統一籌備會所公布的國語羅馬字拼音法式排列的。凡有*符的，是不用或極罕用之音，故無出現的課數。[捲舌韻]在本冊中不能完全出現，故表中只列已出現的，餘從略。

1.

I-baa yiitz.



2.

I-baa yiitz tzay utz-lii.

Shengtzyh: baa. i,* lii,* tzay, utz, yiitz.*

Tzyhmuu: (s). b(ㄅ), l(ㄌ), tz(ㄗ),* y(ㄧ).

(j). aa(ㄚ), ay(ㄚ), i(ㄧ), -ii(-ㄧ), u(ㄨ), yii(ㄩ).

3.

Gege tzay utz-*lii*,
chyì tzay yiitz-shanq.



4.

Gege chyì tzay yiitz-shanq.
Dihdih jann tzay parngbial.

Shengtzyh: ehyì, dihdih,* gege,* jann, pangbial,* shanq.

Tzyhmuu: (s). ch(ㄔ), d(ㄉ), g(ㄍ), j(ㄐ), -l(-ㄌ), p(ㄆ)
sh(ㄕ).

(y). ann(ㄢ), anq(ㄣ), arng(ㄥ), e(ㄜ), ial(ㄟ),
-ih(-ㄟ), yi(ㄟ).

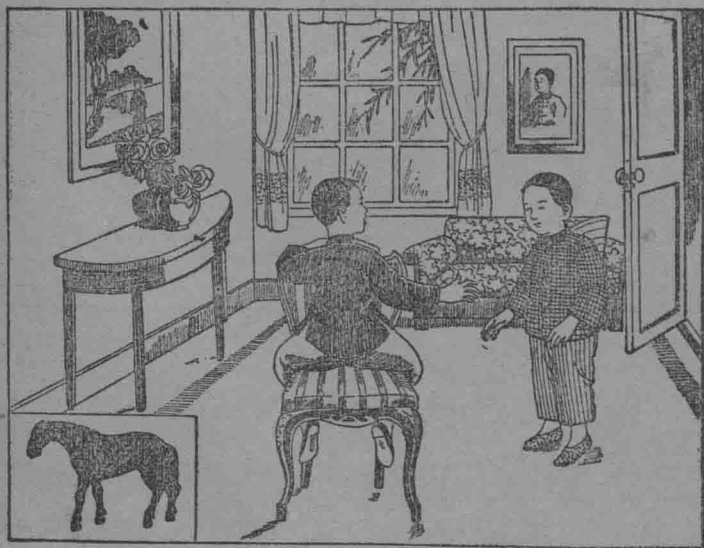
5.

Gege tzay yïitz-shanq haanje:

“Dihdih! Dihdih!

Jann-kai! Jann-kai!

Maa lai le! Maa lai le!”



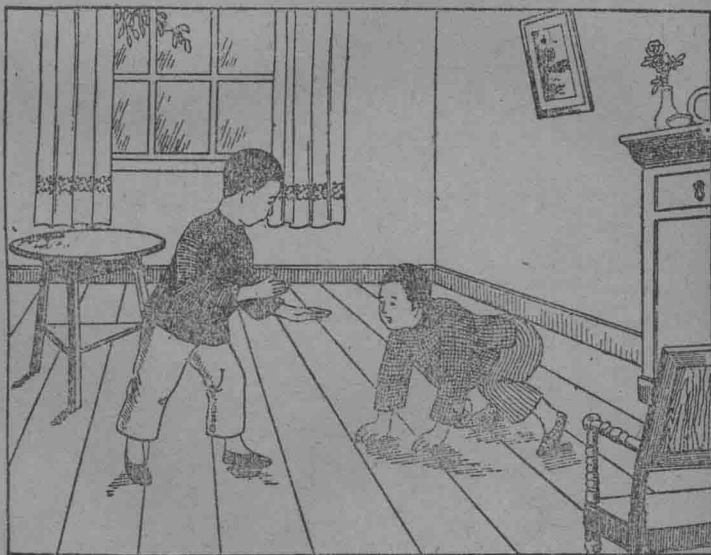
Shengtzyh: haanje,* kai, lai,* le,* maa.

Tzyhmuu: (s). h(ㄏ), k(ㄎ), m(ㄇ).

(y). aan(ㄢ), ai(ㄞ).

6.

Dihdih pa tzay dihbaan-shanq,
tair-chii tour lai,
wanqje gege.



Shengtzyh: chii,* dihbaan, pa, tair, wanqje

Tzyhmuu: (s). t(女), w([X]).

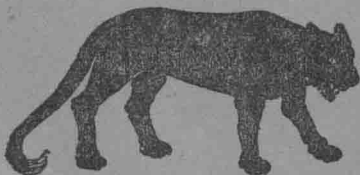
(y). a(丫), air(兒), our(父), wanq(父).

7.

Dihdih pa tzay dihbaan-shanq,
 wanqje geqe,
 koou-lit "a——u
 a——u" di raangje.

8.

Dihdih wanqje geqe,
 dah-sheng haanje:
 "Geqe! Jann-kai!
 Laohuu lai le!
 Laohuu lai le!"



Shengtzyh: dah, di, koou, laohuu,* raangje, sheng.

Tzyhmuu: (s). r(ㄖ).

(y). aang(ㄤ), ah(ㄚ), ao(ㄠ), eng(ㄥ), oou(ㄡ),
 -uu(-ㄡ).